Traduction inter linéaire Araméen – Français
Marc chapitre 15

15:1 ܡܬܝܢ ܗܘܘ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܥܡ ܩܫܝܫܐ ܘܣܢܗܕܪܝܢܐ ܟܠܗ ܠܠܝܐ ܩܡܘ ܗܘܘ ܡܛܠ ܗܢܐ
les scribes-compteurs et avec les anciens avec prêtres les grands , conseil ils tinrent au matin , Et d'un coup

ܠܦܝܠܛܘܣ ܐܬܝܗܒܘܗܝ ܘܐܬܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܡܢܗ ܘܐܣܪܘܗܝ ܘܐܬܘ ܠܟܠܗ ܟܢܫܬܐ ܗܢܐ ܥܡ ܗܘܐ
. le gouverneur à Pilate et ils le livrèrent ; et l'emmenèrent , Jésus Et ils lièrent . l'assemblée toute et avec

**

15:2 ܘܫܐܠܗ ܦܝܠܛܘܣ ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܗܘܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܗܘܝܬ
. tu l'as dit , Toi : à lui et dit il répondit donc Lui ? des Judéens le roi , lui , Toi : Pilate Et l'interrogea

15:3 ܘܩܛܪܝܢ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܥܠ ܣܓܝܐܐ ܡܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܡܛܠ ܬܪܥܝܬܐ
. sur beaucoup de choses , prêtres les grands , leurs accusations ils étaient Portants

15:4 ܘܫܐܠܗ ܦܝܠܛܘܣ ܬܪܬܝܢ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܡܕܡ ܥܢܝܬ ܐܢܬ ܠܟ
? une répartie toi tu rends en face Ne pas : à lui et dit , il l'interrogea de nouveau , Pilate donc Lui

ܠܟ ܩܛܪܝܢ ܣܓܝܐܐ ܡܠܝܢ ܕܢܣܗܕܘܢ ܠܟ
? contre toi ils témoignent combien Vois

15:5 ܘܦܠܛܘܣ ܬܡܗ ܗܘܐ ܕܠܐ ܡܕܡ ܥܢܐ ܠܗ ܕܠܐ ܡܕܡ ܥܒܕ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ
. Pilate s'en étonna Si bien que . il donna ne pas répartie quelque , Jésus donc Lui

**

15:6 ܗܘܐ ܡܫܪܐ ܠܗܘܢ ܠܫܚܪܐ ܚܕ ܐܣܝܪܐ ܕܡܨܛܪܝܢ ܠܗ ܗܘܐ ܕܒܟܠ ܥܕܢܐ ܗܢܐ
. qu'ils demandaient celui-là , un certain , un prisonnier pour eux de délier fête à chaque donc il était Accoutumé

15:7 ܘܐܝܬܝܗ ܒܪ ܐܒܐ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܕܐܬܬܝܪ ܗܘܐ ܕܒܫܘܬܐ ܥܡ ܥܒܕܝܗܘܢ
. du soulèvement les acteurs avec était qui emprisonné Bar-Abba qui était appelé un certain était Et là

ܕܥܒܕܘ ܒܫܘܬܐ ܩܛܠܐ ܠܗܘܢ
. en firent , durant le soulèvement , qui des meurtres Eux

15:8 ܘܩܠܗ ܥܡܐ ܣܠܩ ܐܝܟ ܕܡܬܬܝܗ ܗܘܐ ܕܥܒܕ ܠܗܘܢ ܠܡܒܥܐ ܠܗ ܗܘܐ ܥܡܐ ܩܠܗ
. à eux de le faire , était la coutume comme , à demander et commença , le peuple Et cria

15:9 ܘܦܠܛܘܣ ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܡܫܘܐ ܠܟܘܢ ܕܐܫܒܩ ܠܟܘܢ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ
? des Judéens le roi pour vous Je délie ? vous Que voulez : et dit il répondit , Pilate donc Lui

15:10 ܕܝܕܥ ܗܘܐ ܠܡܛܠ ܕܩܢܝܐ ܫܠܡܘܗܝ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ ܒܝܕ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ
. prêtres les grands l'avaient livré envie que par , Pilate en effet il était Sachant

15:11 ܘܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܐܦܝܣܘ ܠܥܡܐ ܕܢܫܒܩ ܠܗܘܢ ܠܒܪܐ ܕܒܪܐ ܩܠܝܠܐ ܕܢܬܒܥܪ ܠܗ ܗܘܐ ܕܢܫܒܩ ܠܗ
. pour eux soit délié pour que Bar-Abba , les foules excitèrent davantage , donc prêtres Les grands

15:12 ܘܦܠܛܘܣ ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܡܢܐ ܕܥܒܕܝܢ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܠܡܢܐ ܕܬܗܘܐ ܠܟܘܢ ܕܬܨܒܘܢ ܠܗ ܗܢܐ ܕܡܬܩܪܐ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ
de celui-ci que je fasse vous voulez , par conséquent , Que : à eux il dit , Pilate donc Lui

? des Judéens roi , vous que vous appelez

15:13 ܘܩܪܘܘ ܗܘ ܬܪܝܢ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܘܢ ܕܨܠܒ ܠܗ
. Crucifie-le : ils crièrent de nouveau donc Eux

15:14 ܘܦܠܛܘܣ ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܡܢܐ ܕܒܝܫ ܥܒܕ ܠܗ ܐܢܘܢ ܕܩܢܝܘ ܠܗ ܗܘܘ ܝܬܝܪܐ ܩܪܘܢ ܗܘܘ
: ils étaient criants , davantage Et eux ? a-t-il fait de mal en effet Quoi : à eux il dit , Pilate donc Lui

ܩܪܘܘ
. Crucifie-le

**

15:15 ܘܦܠܛܘܣ ܐܡܪ ܠܗ ܨܒܐ ܕܥܡܐ ܠܡܥܒܕ ܠܗ ܠܥܡܐ ܠܗ ܫܪܐ ܠܗ ܠܫܚܪܐ ܠܗ ܠܥܡܐ ܠܗ ܫܒܩ ܠܗ
à eux et livra , Bar-Abba pour eux et il délia ; des foules la volonté faire voulut donc Pilate

ܕܢܬܨܠܒ ܗܘܐ ܕܢܬܠܩܐ ܗܘܐ ܕܝܫܘܥ
. pour qu'il soit crucifié , flagellé tandis que Jésus

15:16 ܘܠܒܝܬ ܐܬܪܐ ܕܦܪܛܘܪܝܘܢ ܕܗܘ ܒܓܘܐ ܡܢ ܠܓܘܐ ܢܦܩܘܢ ܗܠܝܢ ܓܝܪܐ ܕܚܝܠܬܐ

toute et ils appelèrent , le prétoire qui est de la demeure à l'intérieur l'emmenèrent donc Les soldats

ܕܡܐܬܬܐ

. la cohorte

15:17 ܘܠܒܫܘܗܝ ܐܪܓܘܢܐ ܘܣܡܘܗܝ ܥܠ ܪܝܫܗ ܟܠܝܠܐ ܕܩܘܨܐ ܘܣܡܘܗ

. d'épines une couronne sur lui imposèrent , et ils tressèrent , de pourpre Et ils le vêtirent

15:18 ܘܫܪܘܘܗܝ ܠܡܫܐܠܘܗܝ ܫܠܡ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ

. des Judéens roi Salut : sur son salut à l'interroger Et ils commencèrent

15:19 ܘܡܚܘܐ ܒܩܢܐ ܘܡܪܩܝܢ ܠܗ ܥܠ ܪܝܫܗ ܘܡܣܓܕܝܢ ܠܗ

et s'agenouillants , sur sa face ils étaient et crachants , avec un roseau sa tête sur , lui ils étaient Et frappants

ܠܘܬܗ ܟܪܥܝܗܘܢ ܥܠ ܗܘܘܝܢ

. vers lui et ils se prosternaient , leurs genoux sur ils étaient

15:20 ܘܟܕ ܐܫܚܩܘܗܝ ܡܢ ܫܘܪܐ ܘܠܒܫܘܗܝ ܐܪܓܘܢܐ ܕܩܘܨܐ ܘܠܒܫܘܗܝ

, de ses habits et le revêtirent , de la pourpre ils le déshabillèrent , de lui s'étant moqués Et tandis que

ܕܢܨܠܒܘܢܝܗ ܘܢܦܩܘܗܝ

. pour qu'ils le crucifient et ils le firent sortir

15:21 ܘܐܣܬܪܘ ܠܫܡܥܘܢ ܩܘܪܝܢܝܐ ܕܥܠ ܥܠ ܐܬܐ ܡܢ ܚܩܠܐ ܕܐܒܘܗܝ ܕܫܡܥܘܢ

le père , la campagne de il était qui revenant , Cyrènéen Simon , était qui passant un certain Et ils forcèrent

ܨܠܒܗ ܕܢܫܩܠ ܠܬܪܥܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ

. sa croix à ce qu'il porte , et de Rufus d'Alexandre

15:22 ܘܐܬܝܘܗܝ ܠܬܪܥܐ ܕܓܘܠܓܘܬܐ ܕܬܪܓܡܘܢ ܕܩܪܝܢܘܬܐ ܕܩܪܢܝܐ

. Crâne : qui s'explique lieu , au Golgotha Et ils le firent arriver

**

15:23 ܘܝܗܒܘ ܠܗ ܠܡܫܬܐ ܕܡܪܐ ܥܡ ܚܠܐ ܕܚܡܪܐ ܘܠܐ ܩܒܠ ܠܗ

. il en prit ne pas donc Lui . de myrrhe en lui mélangé , du vin à boire à lui Et ils donnèrent

15:24 ܘܟܕ ܨܠܒܘܗܝ ܚܠܩܘ ܠܒܘܫܝܗܘܢ ܘܫܕܪܘ ܓܪܠܐ ܥܠ ܠܒܘܫܝ ܡܢܘ ܢܣܒ ܠܗ

? prendrait-il quoi , Qui : le sort pour eux et jetèrent ses vêtements ils partagèrent , l'ayant crucifié Et tandis que

15:25 ܘܗܘܐ ܫܥܬܐ ܬܠܬܝܬܐ ܕܨܠܒܘܗܝ ܗܘ ܗܘܐ ܠܗ

. ils le crucifièrent tandis que , heures trois donc il était Là

**

15:26 ܘܟܬܒܐ ܕܥܠ ܪܫܗ ܟܬܝܒ ܥܠܬܐ ܕܡܘܬܗ ܕܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ

. des Judéens le roi lui , Celui-ci : par écrit de sa mort le motif il était Et écrit

**

15:27 ܘܥܡܗ ܨܠܒܘ ܬܪܝܢ ܠܛܘܪܐ ܚܕ ܡܢ ܡܢ ܝܡܝܢܗ ܘܚܕ ܡܢ ܣܡܐܠܗ

. sa gauche à et un sa droite à un , bandits deux avec lui Et ils crucifièrent

15:28 ܘܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܐܡܪ ܥܡ ܥܘܠܡܐ ܐܬܚܫܒ

. il a été compté les impies Avec : qui dit l'Écriture Et s'accomplit

**

15:29 ܘܐܦܠܘ ܡܢ ܕܥܒܪܝܢ ܗܘܘ ܡܫܬܡܫܝܢ ܠܗ ܘܡܢܘܢܝܢ ܪܝܫܝܗܘܢ

, leurs têtes et ils hochaient , à son encontre ils étaient blasphémants , étaient qui passants donc ceux Aussi

ܘܡܪܝܢ ܗܘܐ ܠܡܚܪܒ ܠܗܝܟܠܐ ܘܒܢܐ ܠܗ ܠܫܠܬܐ ܕܝܘܡܝܢ

, jours en trois de lui et le bâtisseur du Temple le délieur Ô : et disaient

15:30 ܫܘܕ ܠܢܦܫܟ ܡܢ ܨܠܒܐ ܘܢܚܬ ܡܢ ܨܠܒܐ

. la croix de et descends , ton âme délivre

15:31 ܘܗܟܢܐ ܐܦܠܘ ܟܗܢܐ ܪܒܪܒܐ ܥܡ ܣܦܪܐ ܕܗܘܘ ܡܫܬܡܫܝܢ ܥܡ ܚܕܐ ܡܢ ܚܕܐ ܘܐܦ ܗܢܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܠܚܕܕܝܗܘܢ

, et les scribes-compteurs , les autres avec les uns étaient riants prêtres les grands , aussi Et de la même façon

ܠܡܚܐܝܘ ܠܐ ܡܨܥܐ ܠܢܦܫܗ ܕܢܦܫ ; ܠܐ ܡܚܝܢ ܐܚܪܢܐ ܕܐܡܪܝܢ

. de la sauver [vivifier] il est capable ne pas son âme ; il en a sauvés [vivifiés] D'autres : et disaient

15:32 ܘܢܡܢܢ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܕܝܫܪܝܠ ܢܚܬ ܡܢ ܨܠܒܐ ܗܢܐ ܢܚܙܐ ܘܢܗܝܡܢ

. en lui et croyons que nous voyions , la croix de maintenant descends , d'Israël roi , Messie

ܠܗ ܕܥܒܕܘ ܥܡܗ ܕܨܠܒܘ ܗܘܘ ܕܡܨܠܒܝܢ ܥܡ ܗܠܝܢ ܐܦܢܐ

. lui ils étaient injuriants , avec lui étaient qui crucifiés , donc ceux-là Et aussi

**

15:33 ܘܗܘܐ ܡܢ ܫܬܬ ܫܥܬܐ ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܥܕ ܫܥܬܐ ܬܫܥܝܬܐ

. neuvième l'heure jusqu'à , la terre toute sur la ténèbre ce fut ; heures six il était Et tandis que

15:34 ܘܒܩܠܐ ܪܡܐ ܝܫܘܥ ܡܪܝܡ ܐܝܠܝ ܐܝܠܝ ܠܡܢܐ ܫܒܩܬܢܝ ܗܝܢܘ ܕܐܡܪ

C'est-à-dire ? shvaqtany lmana Eyl , Eyl : et dit , forte d'une voix , Jésus cria , heures Et à neuf

ܐܠܗܝ ܐܠܗܝ ܠܡܢܐ ܫܒܩܬܢܝ

? m'as-tu laissé pourquoi , mon Dieu , Mon Dieu

15:35 ܘܐܢܫܐ ܕܩܡܘ ܠܗܠܝܢ ܡܪܝܡ ܐܝܠܝ ܩܪܐ ܠܐܝܠܝܐ ܗܢܐ ܩܪܐ

. Il a appelé Élie : ils étaient disants , qui se tenaient [là] ceux de , qui entendirent Et des hommes

15:36 ܘܪܗܛ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܘܡܠܐ ܣܦܓܐ ܡܪܝܪܐ ܘܫܕܐ ܠܗ ܠܦܡܗ ܕܫܬܐ

. pour l'en abreuver à un roseau et l'attacha , de vinaigre une éponge et remplit , un certain donc Courut

ܠܗ ܢܚܐ ܐܠܝܐ ܡܢܢ ܢܚܙܐ ܐܢܫܘ ܐܡܪܝܢ

. lui vivifier [sauver] , Élie vient si que nous voyions , Laissez : Et ils dirent

15:37 ܘܫܕܪ ܩܠܐ ܪܡܐ ܝܫܘܥ ܘܫܒܩ ܢܦܫܗ

. et [se] livra forte d'une voix il cria , Jésus donc Lui

**

15:38 ܘܦܪܣܬܐ ܕܗܝܟܠܐ ܐܬܬܪܥܬ ܠܬܪܬܝܢ ܡܢ ܠܥܠ ܥܕ ܠܬܚܬ

. en bas jusque haut du en deux se fendirent du Temple la porte Et les faces de

**

15:39 ܘܚܙܐ ܩܢܛܪܝܘܢ ܕܩܐܡ ܠܩܒܠܗ ܡܛܠ ܕܡܐ ܩܪܐ ܗܠܝܢ ܕܗܘܐ ܡܢ ܩܕܡ ܗܘ ܐܡܪ

: il dit , et se livra il cria comment , auprès de lui il était qui se tenant lui , le centurion donc vit Tandis que

ܕܐܠܗܐ ܕܡܪܝܐ ܒܪܐ ܗܘܐ ܗܢܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ

. de Dieu il était le Fils , gars ce Vraiment

**

15:40 ܘܬܡܢ ܢܫܘܬܐ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܡܪܝܡ ܐܡܐ ܕܝܥܩܘܒ ܘܝܘܣܦ ܕܢܫܐ ܗܢܘܢ ܕܗܘܘ

et Marie , la Magdalène Marie , étaient qui regardantes , loin de, des femmes aussi donc étaient Là

ܡܢ ܪܚܩܐ ܡܛܠ ܕܝܥܩܘܒ ܙܥܘܪܐ ܘܡܪܝܡ ܐܡܗ

. et Salomé , et de José le petit de Jacques la mère

15:41 ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܕܡܢ ܓܠܝܠܐ ܡܫܬܡܫܢܐ ܠܗ ܘܡܫܡܫܢ ܠܗ ܗܘܘ ܕܡܬܚܙܝܢ ܗܢܘܢ

, nombreuses Et d'autres . lui et servaient , à lui elles étaient attachées , en Galilée lui tandis que , Lesquelles

ܕܡܛܠܘ ܥܡܗ ܠܝܪܘܫܠܡ ܕܐܬܘ

. à Jérusalem , avec lui étaient qui montées

**

15:42 ܘܒܥܪܒܐ ܕܫܒܬܐ ܕܩܕܡ ܠܡܥܒܕ ܫܡܫܐ ܗܘܐ

, le sabbat avant celui qui est , du Crépuscule le soir ce fut Et tandis que

15:43 ܕܐܬܐ ܝܘܣܦ ܡܢ ܪܡܬܝܐ ܡܪܝܐ ܕܡܛܠܬܐ ܕܝܩܪܐ ܕܐܦ ܗܘܐ ܡܬܚܙܐ ܠܡܠܟܘܬܐ

le Règne il était attendant lui aussi lequel , du Conseil notable , Ramtha de celui Joseph vint

ܘܥܠ ܦܠܛܘܣ ܘܒܥܐ ܠܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ ܘܥܠ ܠܒܝܬ ܦܠܛܘܣ ܕܐܠܗܐ

. de Jésus le corps et demanda , Pilate chez et entra , Et il osa . de Dieu

15:44 ܘܬܡܗ ܦܠܛܘܣ ܕܡܝܬ ܗܘܐ ܗܢܐ ܕܐܦ ܠܐ ܡܛܠ ܕܚܙܐ ܠܩܢܛܪܝܘܢ ܫܐܠ ܠܗ ܘܩܪܐ

en effet si et l'interrogea le centurion Et il appela . il fût mort déjà en effet que si s'étonna donc Pilate

ܗܘܐ ܡܝܬ ܩܕܡ

. il fût mort le moment avant

15:45 ܘܗܘܐ ܡܢ ܩܢܛܪܝܘܢ ܕܝܗܒ ܠܝܘܣܦ ܦܓܪܗ

. à Joseph son corps il donna , il l'appris Et tandis que

15:46 ܘܐܝܬܝܗܒ ܠܬܪܥܐ ܕܩܒܪܐ ܘܐܟܪܟ ܠܬܟܠܬܐ ܘܐܢܚܬ ܠܬܪܥܐ ܕܩܒܪܐ

dans un sépulcre Et il le déposa . dedans et l'enveloppa , et il le fit descendre ; du lin Joseph Et acheta

. du sépulcre la porte à une pierre Et il fit rouler . dans le rocher était qui creusé

15:47 ܘܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܡܪܝܡ ܐܡܐ ܕܝܘܣܝ ܚܙܝܢ ܐܝܟܡܐ ܡܬܬܣܝܡ

. il fut déposé comment virent , de José celle et Marie , la Magdalène donc Marie

**